
01001740207030024

3531



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 174**

2 Ιουλίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3162

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας για τη συμμετοχή αλβανικού στρατιωτικού ή πολιτικού προσωπικού στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαίδευσης Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.).

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας για τη συμμετοχή αλβανικού στρατιωτικού ή πολιτικού προσωπικού στο Πολυεθνικό Κέντρο Εκπαίδευσης Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.), που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 25 Νοεμβρίου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΑΛΒΑΝΙΚΟΥ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΟΥ ΚΑΙ/Η (ΔΙΑΖ.)ΠΟΛΙΤΙΚΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ ΣΤΟ ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΙΡΗΝΕΥΤΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ (Π.Κ.Ε.Ε.Υ.Ε.)

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας εφεξής αποκαλούμενο ως "το Φιλοξενούν Μέρος" και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Αλβανίας, εφεξής αποκαλούμενο ως "το Μέρος" και τα δύο μαζί συλλογικά εφεξής αποκαλούμενα ως "τα Μέρη".

Επιβεβαιώνοντας την αφοσίωση τους στους σκοπούς και τις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών

Θεωρώντας ότι η ανάπτυξη αμοιβαίας συνεργασίας θα συμβάλλει στη σταθερότητα της ευρύτερης περιοχής της Ευρώπης και θα βοηθήσει στη δημιουργία και βελτίωση των καλών σχέσεων μεταξύ των Μερών,

Γνωρίζοντας ότι η πολιτικό-στρατιωτική συνεργασία αποτελεί το βασικό στοιχείο ενίσχυσης των δυνατοτήτων των Ηνωμένων Εθνών για την ασφάλεια και τη διατήρηση της ειρήνης,

Έχοντας την πεποίθηση ότι θα πρέπει να υπάρξει περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας και του διαλόγου μεταξύ των χωρών σε θέματα Επιχειρήσεως Υποστήριξης της Ειρήνης (Ε.Υ.Ε.),

Επιθυμώντας να συμβάλλει στη βελτίωση της εκπαίδευσης και της διαλειτουργικότητας των Ενόπλων Δυνάμεων τους, σύμφωνα με τις νέες επιχειρησιακές απαιτήσεις των Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης.

Σεβόμενοι τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την PfP SOFA και το Συμπληρωματικό Πρωτόκολλο, το οποίο υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 19 Ιουνίου 1995

Συμφώνησαν τα ακόλουθα :

ΑΡΘΡΟ 1

ΣΚΟΠΟΣ

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να καθορίσει το νομικό πλαίσιο, το οποίο είναι αναγκαίο για τη συμμετοχή του αλβανικού στρατιωτικού ή πολιτικού προσωπικού στο Πολυεθνικό Κέντρου Εκπαιδεύσεως Υποστήριξης της Ειρήνης (ΠΚΕΕΥΕ), στο εξής αποκαλούμενο ως "το Κέντρο".

ΑΡΘΡΟ 2

ΑΡΧΕΣ

1. Το Φιλοξενούν Μέρος αναλαμβάνει την υποχρέωση της εξασφάλισης των απαιτουμένων εγκαταστάσεων/μέσων και της κατάλληλης υποδομής για την Υποστήριξη των Συστημάτων Επικοινωνίας και Πληροφοριών, καθώς επίσης και την απαιτούμενη Υποστήριξη Διοικητικής Μέριμνας και "την Υποστήριξη του Φιλοξενούντος Έθνους" για την απρόσκοπτη λειτουργία του Κέντρου και την εκπλήρωση της αποστολής του.

2. Το Μέρη διαβεβαιώνουν ότι οι δραστηριότητες του ΠΚΕΕΥΕ θα είναι σε συμφωνία με τους σκοπούς και τις αρχές των Ηνωμένων Εθνών.

3. Η συμμετοχή στις δραστηριότητες του Κέντρου δεν κατευθύνονται εναντίον κανενός άλλου κράτους και δεν έχει ως σκοπό την εκπαίδευση προσωπικού ή στρατιωτικής δύναμης εναντίον οποιασδήποτε άλλης χώρας ή ομάδας χωρών.

4. Η εκπαίδευση που θα παρέχεται από το ΠΚΕΕΥΕ θα είναι διαφανής. Το Ακαδημαϊκό Ημερολόγιο θα παρέχεται έγκαιρα από το Φιλοξενούν Μέρος, σύμφωνα με το άρθρο 5 της παραγράφου 3 της παρούσης Συμφωνίας.

5. Οι δραστηριότητες του Κέντρου θα είναι σύμφωνα με τις θεμελιώδης αρχές του ΟΑΣΕ, οι οποίες επίσης συμπεριλαμβάνονται στο πλαίσιο του PfP. Αυτές οι δραστηριότητες θα βοηθήσουν την εκπαίδευση των ατόμων και των μονάδων του Μέρους, στην επίτευξη των Επιχειρήσεων Υποστήριξης της Ειρήνης (Ε.Υ.Ε.), που πιθανόν να τους ανατεθούν από Διεθνείς Οργανισμούς.

6. Αυτή η Συμφωνία δεν θα επηρεάσει με κανένα τρόπο τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών, που προκύπτουν από τις Συνθήκες και τις Συμφωνίες που είχαν προηγουμένως υπογράψει.

7. Το Φιλοξενούν Μέρος διατηρεί πλήρως το δικαίωμα να ξεκινήσει συζητήσεις και να υπογράψει άλλες διμερείς Συμφωνίες παρόμοιας φύσεως, με άλλες χώρες ή Διεθνείς Οργανισμούς. Το Μέρος θα ενημερωθεί έγκαιρα για την υπογραφή μίας τέτοιας Συμφωνίας.

8. Η γλώσσα εργασίας του Κέντρου θα είναι η αγγλική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 3

ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ

1. Η αποστολή του Κέντρου είναι να παρέχει υψηλού επιπέδου θεωρητική και πρακτική μόρφωση και εκπαίδευση, με εκτεταμένη κάλυψη των Ε.Υ.Ε., για τα στελέχη καθώς επίσης για πολυεθνικές δυνάμεις, σύμφωνα με τα πρότυπα των αρμόδιων Διεθνών Οργανισμών, όπως ΟΗΕ, ΟΑΣΕ,ΝΑΤΟ και ΕΕ.

2. Επιπροσθέτως, το Κέντρο έχει την αποστολή να παρέχει την κατάλληλη εκπαίδευση που απαιτείται πριν την ανάπτυξη δυνάμεων, πάνω σε όλους του τομείς των ΕΥΕ, σε επιτελικούς αξκούς, στρατιωτικούς παρατηρητές και εθνικά ή πολυεθνικά τμήματα, πριν την ανάπτυξη τους για μια συγκεκριμένη αποστολή, καθώς επίσης και στους αντικαταστάτες τους.

ΑΡΘΡΟ 4

ΟΡΓΑΝΩΣΗ

1. Το Κέντρο είναι ένας Οργανισμός στελεχωμένος με προσωπικό των τριών Κλάδων των Ελληνικών Ενόπλων Δυνάμεων, το οποίο υπάγεται στο Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας του Φιλοξενούντος Μέρους.

2. Το Οργανόγραμμα του Κέντρου απεικονίζεται στο Παράρτημα "Α", το οποίο μπορεί να τροποποιείται από το Φιλοξενούν Μέρος σύμφωνα με τις λειτουργικές απαιτήσεις του Κέντρου.

3. Το μόνιμο προσωπικό του Κέντρου (διοικητικό και εκπαιδευτικό) θα αποτελείται από στρατιωτικό (Στρατός, Ναυτικό, Αεροπορία) καθώς επίσης και πολιτικό προσωπικό.

4. Το Φιλοξενούν Μέρος θα διαθέτει όλο το απαιτούμενο στρατιωτικό και πολιτικό προσωπικό, εκτός από τις παρακάτω θέσεις οι οποίες θα καλυφθούν από διεθνές προσωπικό :

α. Επιτελείς Αξκούς

β. Εκπαιδευτές

5. Το Μέρος μπορεί να διαθέσει εκπαιδευτή μετά την υπογραφή σχετικού Μνημονίου Αμοιβαίας Κατανόησης (MOU).

6. Το Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αποσύρει τον προαναφερόμενο εκπαιδευτή από το Κέντρο, μετά από επίσημη έγγραφη ειδοποίηση, από την αρμόδιας Αρχής του Μέρους, η οποία θα πρέπει να σταλεί στο Φιλοξενούν Μέρος τουλάχιστον τριάντα ημέρες πριν την επιθυμητή ημερομηνία της αποχώρησης.

ΑΡΘΡΟ 5

ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1. Το Κέντρο θα παρέχει τις ακόλουθες σειρές μαθημάτων:

α. **Σειρά Μαθημάτων Αξιωματικών Πολυεθνικών ΕΥΕ (βασική και προχωρημένη)**

(1) Διάρκεια: δύο (2) εβδομάδες.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: τέσσερις (4).

(3) Είναι σχεδιασμένη για κατώτερους και ανώτερους αξιωματικούς (εκπαίδευση εκπαιδευτών).

(4) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων είναι να εκπαιδεύσει και να προετοιμάσει αξιωματικούς για καθήκοντα τα οποία σχετίζονται με ΕΥΕ και για καθήκοντα όπως στρατιωτικών παρατηρητών, εποπτών εκλογών ή άλλων αποστολών ΕΥΕ σε υποστήριξη των σχετικών Διεθνών Οργανισμών (ΟΗΕ, ΝΑΤΟ, ΟΑΣΕ και ΕΕ).

(5) Μέγιστη Εθνική συμμετοχή ανά σειρά μαθημάτων : πέντε (5) εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

β. **Σειρά μαθημάτων πολυεθνικών λόχων ΕΥΕ (βασική και προχωρημένη)**

(1) Διάρκεια: δύο (2) εβδομάδες. Κατά τη διάρκεια της πρώτης εβδομάδας η εκπαίδευση θα διεξάγεται ανά διμοιρία, ενώ κατά τη διάρκεια της δεύτερης εβδομάδας ανά λόχο.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: δύο (2).

(3) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων είναι να εκπαιδεύσει και να προετοιμάσει διμοιρίες και λόχους για συμμετοχή σε ΕΥΕ, είτε σε πολυεθνικούς είτε σε εθνικούς σχηματισμούς, και επίσης να παρέξει την αναγκαία εκπαίδευση, πριν την ανάπτυξη, για εκτέλεση αποστολής. Το πρόγραμμα της εκπαιδευτικής σειράς προβλέπει και θεωρητική και πρακτική (ασκήσεις) εκπαίδευση, που διεξάγεται «στην αίθουσα» και στο πεδίο εκπαίδευσης.

(4) Η ελάχιστη εθνική συμμετοχή είναι μία οργανική διμοιρία.

γ. **Σειρά μαθημάτων Διοικητικής Μέριμνας Πολυεθνικών ΕΥΕ** :

(1) Διάρκεια: μία (1) Εβδομάδα.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: Μία (1).

(3) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων είναι να εκπαιδεύσει και να προετοιμάσει αξιωματικούς από διαφορετικές χώρες για ανάθεση καθηκόντων ως Επιτελών Αξιωματικών Διοικητικής Μέριμνας σε Επιτελεία Πολυεθνικών Ταξιαρχιών ή σε Πολυεθνικά Επιτελεία υπηρεσιών υποστήριξης ή στα Εθνικά Τμήματα για την διεξαγωγή των ΕΥΕ.

(4) Το πρόγραμμα της εκπαιδευτικής σειράς προβλέπει και θεωρητική και πρακτική (ασκήσεις) εκπαίδευση που διεξάγεται «στην αίθουσα» και στο πεδίο εκπαίδευσης.

(5) Μέγιστη Εθνική Συμμετοχή ανά σειρά μαθημάτων: πέντε (5) εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

δ. Σειρά Μαθημάτων Επιθεωρητών/Συνοδών της Συνθήκης Συμβατικών Δυνάμεων Ευρώπης (CFE) :

(1) Διάρκεια: δύο (2) εβδομάδες.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: Μία (1)

(3) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων είναι να εκπαιδεύσει και να προετοιμάσει καθορισμένα άτομα για να επιτελέσουν καθήκοντα ως Επιθεωρητές και Συνοδοί στο πλαίσιο της Συνθήκης Συμβατικών Δυνάμεων Ευρώπης (CFE).

(4) Το πρόγραμμα της σειράς μαθημάτων προβλέπει και θεωρητικά και πρακτικά (ασκήσεις) μαθήματα.

(5) Μέγιστη Εθνική Συμμετοχή ανά σειρά μαθημάτων: πέντε (5) εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

ε. Σειρά Μαθημάτων Στρατιωτικών Παρατηρητών :

(1) Διάρκεια: μία εβδομάδα.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: μία.

(3) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων αυτής είναι να εκπαιδεύσει αξιωματικούς από διαφορετικές χώρες για την ανάθεση καθηκόντων Στρατιωτικών Παρατηρητών σε ΕΥΕ και να εξοικειώσει τους εκπαιδευόμενους με τις δομικές διαδικασίες C2 του ΝΑΤΟ, τις SOPs και την ορολογία.

(4) Το πρόγραμμα της εκπαιδευτικής σειράς προβλέπει και θεωρητική και πρακτική (ασκήσεις) εκπαίδευση που διεξάγεται «στην αίθουσα» και στο πεδίο εκπαίδευσης.

(5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή ανά σειρά μαθημάτων: πέντε εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

στ. Σειρά Μαθημάτων Ασφάλειας Συνόρων και του ρόλου των Ενόπλων Δυνάμεων :

(1) Διάρκεια: μία εβδομάδα.

(2) Αριθμός σειρών μαθημάτων ανά έτος: Ένα (1).

(3) Ο σκοπός της σειράς μαθημάτων είναι να εκπαιδεύσει και να εξοικειώσει αξιωματικούς και NSO από διαφορετικές χώρες με όλες τις πλευρές του καθεστώτος Ελέγχου Συνόρων, να είναι ικανοί να ιδρύουν, οργανώνουν, επανδρώνουν, εξοπλίζουν και εκπαιδεύουν μονάδες Ελέγχου Συνόρων.

(4) Το πρόγραμμα της εκπαιδευτικής σειράς προβλέπει και θεωρητική και πρακτική (ασκήσεις) εκπαίδευση που διεξάγεται «στην αίθουσα» και στο πεδίο εκπαίδευσης.

(5) Μέγιστη εθνική συμμετοχή ανά σειρά μαθημάτων: πέντε εκπαιδευόμενοι αξιωματικοί.

2. Μετά την αποφοίτηση τους, οι εκπαιδευόμενοι θα λάβουν επίσημο πιστοποιητικό σπουδών, συντασσόμενο από το Κέντρο.

3. Κατά το μήνα Μάιο, κάθε έτους, το Φιλοξενούν Μέρος θα πρέπει να παρέχει το Ακαδημαϊκό Ημερολόγιο για το επόμενο έτος στο Μέρος και στους αρμόδιους Διεθνείς Οργανισμούς.

4. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου, δύνανται να τροποποιούνται οποιαδήποτε στιγμή από το Φιλοξενούν Μέρος, το οποίο υποχρεούται να ενημερώνει το Μέρος, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν οι νέες διατάξεις τεθούν σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 6
ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

1. Όλες οι απαραίτητες πληροφορίες που αφορούν το μέγεθος της συμμετοχής και οι διαδικασίες μεταφοράς, άδεια οπλισμού, κατά τη διάρκεια της εισόδου και εξόδου, καθώς επίσης και άλλες λεπτομέρειες θα παρέχονται από το αρμόδιο Όργανο του Μέρους προς το αρμόδιο Όργανο του Φιλεξενούντος Μέρους, ώστε να δύναται η τελευταία να σχεδιάζει την υποδοχή και την μετακίνηση από το σημείο εισόδου προς το Κέντρο.

2. Οι παραπάνω πληροφορίες θα πρέπει να συμπεριλαμβάνονται σε ''Αναφορά Συμμετοχής'', η οποία θα στέλνεται στο ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας, τουλάχιστον ένα (1) μήνα προ της ημερομηνίας άφιξης, του αλβανικού προσωπικού.

3. Το Μέρος μπορεί να διαθέσει στο Κέντρο για εκπαίδευση δυνάμεων, πλήρως εξοπλισμένες, οργανικές διμοιρίες ή λόχους. Στην περίπτωση αυτή θα συζητά με το Ελληνικό Μέρος για τη δομή του τμήματος του, καθώς και όλες τις λεπτομέρειες σχετικά με την άφιξη, τη διαμονή και την αναχώρηση του.

4. Το Κέντρο διατηρεί το δικαίωμα να αναδιοργανώνει συγκεκριμένα τους εκπαιδευόμενους κατά την διάρκεια της σειράς μαθημάτων, με σκοπό να διαμορφώνει την κατάλληλη δύναμη για την διεξαγωγή της εκπαίδευσης.

5. Κανονικά, δε δίδονται άδειες ή ημερήσιες απουσίες κατά την διάρκεια της σειράς μαθημάτων. Παραταύτα, σε επείγουσες περιπτώσεις και μετά από

γραπτή ειδοποίηση από την αρμόδια Αρχή του Μέρους, ο Διοικητής του Κέντρου μπορεί να χορηγεί άδειες μικράς διαρκείας είτε για την Ελλάδα είτε για την χώρα προέλευσης.

6. Οι εκπαιδευόμενοι, κατά τη διάρκεια των σειρών μαθημάτων, πρέπει να φορούν στολή υπηρεσίας ή στολή ασκήσεων, όπως θα καθορίζεται από το πρόγραμμα της σειράς μαθημάτων.

7. Αλλοδαποί εκπαιδευόμενοι θα πρέπει να συμμορφώνονται με τους κανονισμούς ασφάλειας του Φιλοξενούντος Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7
ΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

1. Το νομικό καθεστώς του προσωπικού που θα αποστέλλεται από το Μέρος στην Ελληνική Επικράτεια, σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, θα διέπεται από τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών-Μελών του Βορειοατλαντικού Συμφώνου και των Λοιπών Κρατών τα οποία συμμετέχουν στην Σύμπραξη για την Ειρήνη αναφορικά με το Καθεστώς των Δυνάμεων τους, η οποία έχει υπογραφεί στις Βρυξέλες την 19η Ιουνίου 1995.

2. Ο Διοικητής του Κέντρου έχει την εξουσία να εκδίδει διαταγές, αναφορικά με την λειτουργία του Κέντρου, προς όλους τους κατωτέρους του καθώς και προς όλους τους εκπαιδευόμενους. Το αλβανικό προσωπικό πρέπει να υπακούει τις διαταγές αυτές, εφόσον αυτές δεν έρχονται σε αντίθεση με την εθνική τους νομοθεσία και κανονισμούς.

3. Η Ιεραρχία Διοικήσεως και η πειθαρχία εντός εκάστου εθνικού τμήματος από το Μέρος, διέπεται από τους δικούς τους εθνικούς κανονισμούς.

4. Η επίσημη αλληλογραφία του Κέντρου με το Μέρος θα διεξάγεται μέσω της αρμόδιας Διεύθυνσης.

ΑΡΘΡΟ 8
ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΤΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΟΥΝΤΟΣ ΜΕΡΟΥΣ

1. Το Φιλοξενούν Μέρος είναι υπεύθυνο για την παροχή Διοικητικής Υποστήριξης και Διοικητικής Μέριμνας, για την αρμονική λειτουργία του Κέντρου.

2. Οι αναγκαίες λεπτομέρειες αναφορικά με την "Υποστήριξης του Φιλοξενούν Μέρους", θα καθορίζονται από ξεχωριστό Μνημόνιο Αμοιβαίας Κατανόησης (MOU), το οποίο θα υπογραφεί μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 9
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Όλες οι διαφορές οι οποίες θα προκύψουν από την ερμηνεία ή υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής θα διευθετείται με απευθείας συζητήσεις μεταξύ των Μερών, χωρίς προσφυγή σε εξωτερική δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 10
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Τα Μέρη έχουν το δικαίωμα να προτείνουν εγγράφως τροποποιήσεις σε οποιοδήποτε άρθρο αυτής της Συμφωνίας.
2. Εάν συμφωνηθεί μεταξύ των Μερών οι τροποποιήσεις αυτές θα περιέλθουν σε ισχύ σύμφωνα με τις διαδικασίες που περιγράφεται στο άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος άρθρου τελούν υπό την επιφύλαξη των άρθρων 4 παρ. 2, και 5 παρ. 4, τα οποία αναφέρονται σε τροποποιήσεις τις οποίες δύναται να επιφέρει το Φιλοξενούν Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 11
ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ

Η παρούσα Συμφωνία με το Παράρτημα "Α" αυτής, θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη θα ενημερώνουν το ένα το άλλο, εγγράφως, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες από το εσωτερικό τους Δίκαιο διαδικασίες, για θέση σε ισχύ. Παρά ταύτα, όπου είναι εφικτό, τα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής Συμφωνίας από την ημερομηνία της υπογραφής της.

ΑΡΘΡΟ 12
ΔΙΑΡΚΕΙΑ- ΛΗΞΗ

1. Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστη χρονική περίοδο. Αυτή μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Μέρος μέσω εγγράφου ειδοποίησης, η οποία θα αποστέλλεται στο άλλο Μέρος. Η Συμφωνία θα τερματισθεί έξι μήνες από την ημέρα που το άλλο Μέρος λάβει μια γραπτή ειδοποίηση αυτής της πρόθεσης.

2. Σε περίπτωση που υπάρχουν οικονομικά θέματα ή απαιτήσεις, οι οποίες παραμένουν ανεπίλυτες κατά την στιγμή του τερματισμού της, οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, που αναφέρονται σε αυτά τα θέματα ή στις απαιτήσεις θα παραμένουν σε ισχύ, μέχρις ότου τα συγκεκριμένα θέματα επιλυθούν οριστικά.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 25 Νοεμβρίου 2002 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην Ελληνική, αλβανική και Αγγλική γλώσσα, όλα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών ως προς την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Αρχιπλοίαρχος Konstantinos PACHIS
Δντής Διευθύνσεως Εκπαιδεύσεως
του Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας

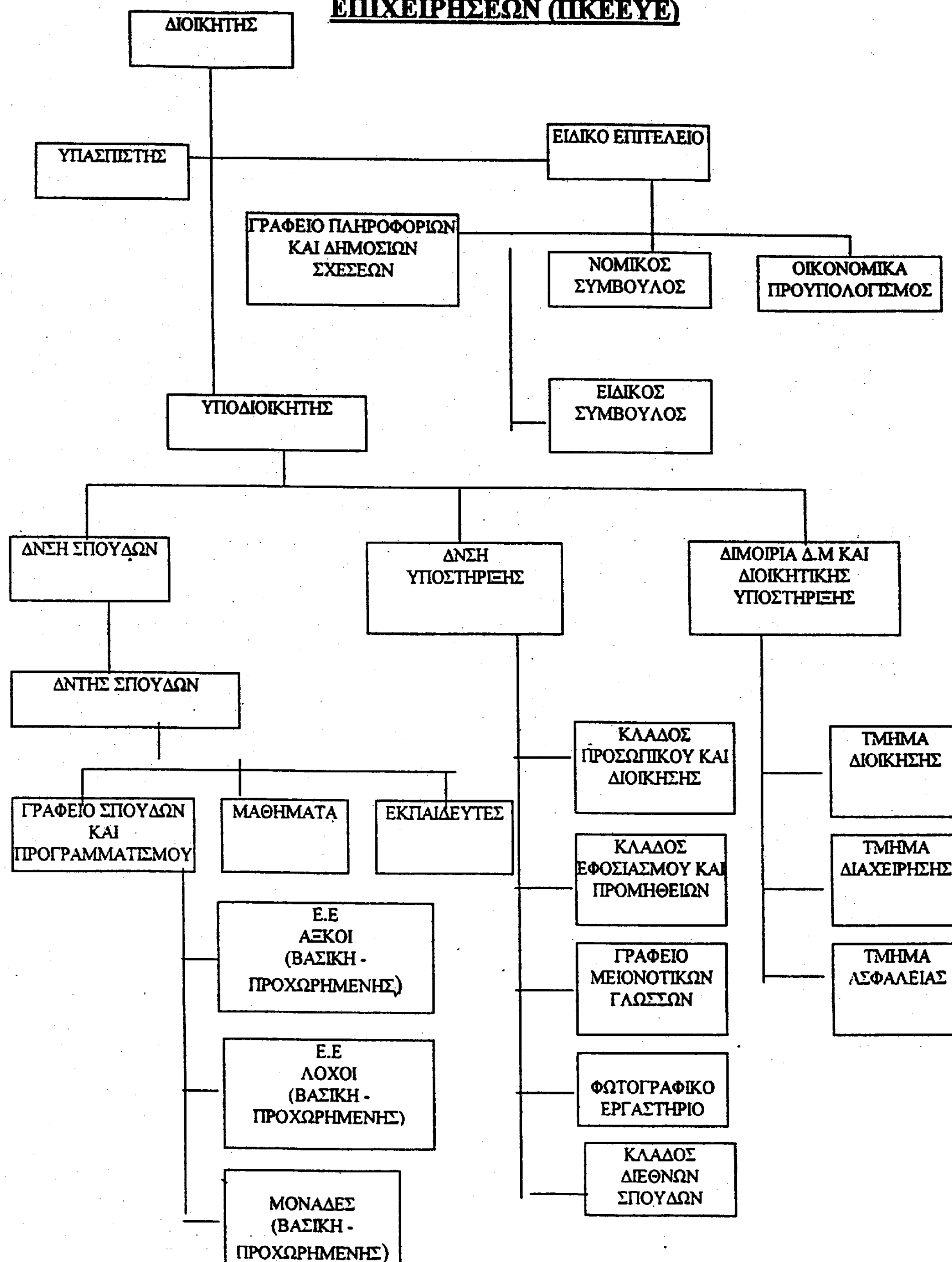
ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

Brig. Gen. Luan HOXHA
Δντής Διεύθυνσης Διεθνών Σχέσεων
του Υπουργείου Άμυνας

<u>ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΑ</u>
" Α" Οργανόγραμμα του ΠΚΕΕΥΕ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ "Α" ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΟΡΓΑΝΟΓΡΑΜΜΑ
ΠΟΛΥΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΕΙΡΗΝΕΥΤΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ (ΠΚΕΕΥΕ)



AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

ON PARTICIPATION OF THE ALBANIAN MILITARY OR CIVILIAN PERSONNEL IN THE MULTINATIONAL PEACE SUPPORT OPERATIONS TRAINING CENTER (MPSOTC)

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as the "Host Party" and the Ministry of Defence of the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Party", collectively hereinafter referred to as "the Parties".

Reaffirming their dedication to the purposes and principles provided by the Charter of the United Nations.

Assuming that development of mutual cooperation will contribute to the stability of the wider region of Europe and will help improve the good relations between the Parties.

Knowing that the politico-military cooperation constitutes the basic element to enhance the UN capabilities in security and peacekeeping.

Being confident that there must be a further development in the cooperation and dialogue between the countries related to Peace Support Operations, hereinafter referred to as "PSOs".

Wishing to contribute in the enhancement of training and interoperability of their Armed Forces, according to the new operation requirements of the PSOs.

Respecting the obligations deriving from the NATO/SOFA/PfP Agreement and additional Protocols, signed in Brussels on June 19, 1995.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
PURPOSE

The purpose of the present Agreement is to establish the legal framework, which is necessary for the participation of the Albanian military or civilian personnel in the Multinational Peace Support Operation Training Center (MPSOTC), hereinafter referred to as "the Center".

ARTICLE 2
PRINCIPLES

1. The Host Party undertakes the obligation to provide the required installations/facilities, the appropriate infrastructure for communications and information systems support, as well as the necessary logistics and "Host Nation Support" for the unimpeded functioning of the Center and the fulfillment of its missions.

2. The Parties assure that the activities of the Center are in accordance with the purposes and principles of the UN.

3. The participation in the activities of the Center is not directed against any other state and it does not intend to train personnel or military forces against any other country or group of countries.

4. The training offered at the Center will be transparent. The academic calendar will be provided in time by the Host Party, according to article 5 par. 3 of the present Agreement.

5. The Center's activities are in accordance with the OSCE founding principles which are also included in the framework of PfP. These activities will help the training of individuals and units of the Party on the accomplishment of PSOs, possibly assigned to them by international organizations.

6. This Agreement will not affect in any way the rights and obligations of the Parties deriving from treaties or agreements that they have previously signed.

7. The Host Party retains the full right to start discussions and sign other bilateral agreements of similar nature with other countries or international organizations. The Party will be promptly informed upon signature of any such agreement.

8. The working language of the Center will be the English language.

ARTICLE 3
MISSION OF THE CENTER

1. The mission of the Center is to provide high-level theoretical and practical education and training, with comprehensive coverage of PSOs, to cadres, as well as to multinational troops, according to the standards of the appropriate International Organizations, such as the UN, OSCE, NATO and EU.

2. Moreover, the Center has the task to provide the appropriate mission oriented pre-deployment training, on all relevant aspects of PSOs, to staff officers, military observers and national or multinational contingents, before their deployment for a specific mission, as well as to their replacements.

ARTICLE 4
ORGANISATION

1. The Center is an establishment staffed with personnel of the three Branches of the Hellenic Armed Forces, which is subordinated to the National Defense General Staff of the Host Party.

2. The organizational chart of the Center is in ANNEX "A" which may be modified by the Host Party in accordance with the functional requirements of the Center.

3. The Center's permanent Staff (both teaching and administrative) will be consisted of military (Army, Navy, Air Force) , as well as of civilian personnel.

4. The Host Party will provide all necessary military and civilian personnel, except for the following posts, which should be filled by international personnel:

a. Staff Officers.

b. Instructors

5. The Party may provide instructor after signing of a relevant MOU.

6. The Party maintains the right to withdraw the aforementioned instructor from the Center, after an official written notification of the responsible authority of the Party which must be sent to the Host Party at least thirty days before the desired day of withdrawal.

ARTICLE 5
TRAINING

1. The Center will provide the following courses:

a. **Multinational PSOs Officers (basic and advanced) Course.**

(1) Duration: two (2) weeks.

(2) Number of courses per year: four (4)

(3) It is designed for junior and senior officers. (Train the trainers)

(4) The purpose of the course is to train and prepare officers for PSOs related duties and for tasks as military observers, election supervisors, or other PSOs missions in support of relevant international organizations, such as the UN, NATO, OSCE and EU.

(5) Maximum national participation per course: five (5) trainee officers.

b. **Multinational PSOs companies (basic and advanced) Course**

(1) Duration: two (2) weeks. During the first week, the training will be conducted per platoon, while during the second week, it will be conducted per company.

(2) Number of courses per year: two (2).

(3) The purpose of the course is to train and prepare platoons and companies for participation in PSOs, either in multinational or national formations and to provide the necessary mission tailored pre-deployment training. The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons, to be conducted "in-door" and in the field.

(4) Minimum national participation: one organic platoon.

c. **Multinational PSOs Logistics Course**

(1) Duration: one (1) week.

(2) Number of courses per year: one (1)

(3) The purpose of the course is to train and prepare officers from different countries for assignment as logistic staff officers in multinational brigade HQs, or multinational service support HQs and/or in national contigents for the conduct of PSOs.

(4) The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons, to be conducted "in-door", classrooms, command points and in the field.

(5) Maximum national participation per course: five (5) trainee officers.

d. **CFE Inspectors/Escorts Course**

(1) Duration: two (2) weeks.

(2) Number of courses per year: one (1)

(3) The purpose of the course is to train and prepare the designated personnel to perform duties as inspectors and escorts in the framework of the Conventional Forces Europe (CFE) Treaty.

(4) The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons.

(5) Maximum national participation per course: five (5) trainee officers.

e. **Military Observers Course**

(1) Duration: one (1) week.

(2) Number of courses per year: one (1)

(3) The purpose of the course is to train and prepare officers from different countries for assignment as military observers in PSOs and to familiarize the trainees with NATO C2 structure procedures, SOPs and terminology.

(4) The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons, conducted ''in-door '' and in the field.

(5) Maximum national participation per course: five (5) trainee officers.

f. **Border Control/Security Course**

(1) Duration: one (1) week.

(2) Number of courses per year: one (1)

(3) The purpose of the course is to train and familiarize officers and NCOs from different countries with all aspects of border control regime, to be capable to establish, organize, man, equip and train Border Control Units.

(4) The course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons, to be conducted ''in-door'' and in the field.

(5) Maximum national participation per course: five (5) trainee officers.

2. Upon graduation, the trainees will receive official course certificates, prepared by the Center.

3. During May every year, the Host Party shall provide the academic calendar for the next year to the Party and to the appropriate international organizations.

4. The provisions of this article may be modified at any time by the Host Party, which is obliged to notify the Party at least six (6) months before the new provisions enter into force.

ARTICLE 6
PROCEDURES

1. All necessary information concerning the size of the participation and the procedures of transportation, armament clearance during entrance and exit, as well as other details will be provided by the responsible body of the Party to the respective body of the Host Party, to enable the latter to plan for the reception and transportation from the entry point to the Center.

2. The above information shall be included in a "Joining Report", to be sent to the Hellenic National Defence General Staff at least one month prior to the date of the arrival of the Albanian personnel.

3. The Party may dispatch to the Center for troop training fully equipped organic platoons or companies. In such a case, it will consult with the Host Party on the structure of its contingent, as well as on all details concerning its arrival, accommodation and departure.

4. The Center maintains the right, during the course, to specifically organize the trainees, in order to form the suitable force for the conduct of the training.

5. Leaves or days off are normally not authorized during the course. However,, in emergency situations and after a written notification from the responsible authority of the Party, the Commandant of the Center can grant short leaves either for Greece or for the country of origin.

6. The trainees, during the course, have to wear either duty uniforms or field uniforms, as it will be indicated in the course schedule.

7. Foreign trainees should conform with the security regulations of the Host Party.

ARTICLE 7
LEGAL ISSUES

1. The legal status of the personnel sent by the Party to the Greek territory according to the present Agreement, shall be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces, signed in Brussels on 19 June 1995.

2. The Commandant of the Center has the authority to issue orders, regarding the functioning of the Center to all his subordinates, as well as to all trainees. The Albanian personnel will obey to such orders as long as they do not contradict with their national laws and regulations.

3. The chain of command and discipline within each national contingent of the Party is governed by its own national regulations.

4. The Center's official correspondence with the Party will be conducted through the appropriate directorate.

ARTICLE 8
HOST NATION SUPPORT

1. The "Host Party" is responsible for keeping a logistic and administrative support for the smooth functioning of the Center.

2. The necessary details concerning "Host Nation Support" will be defined in a separate MOU to be signed between the Parties.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

ARTICLE 10
AMENDMENTS

1. The Parties have the right to propose written amendments to any article of this Agreement.

2. If agreed upon by the Parties, these amendments shall enter into force according to the procedure described in Article 11 of the present Agreement.

3. The provisions of paras 1 and 2 of this article are without prejudice to articles 4 para 2 and 5 para 4 which provide for amendments to be unilaterally effected by the Host Party.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE

The present Agreement with its Annex "A" shall enter into force on the date of the receiving of the last notification whereby the Parties notify each other, in written form, that the requirements of their internal legislation for its entry into force have been fufilled. However, where feasible, the Parties shall act according to the provisions of this Agreement from the date of its signature.

ARTICLE 12
DURATION-TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. It may be denounced by either Party through a written notification which is to be sent to the other Party. The Agreement shall be terminated in six months from the date that the other Party receives a written notification of such an intention.

2. In the event that there are financial issues or claims which remain unresolved at the time of termination, the provisions of the present Agreement which are related to those issues or claims shall remain in force, until the specific issues are definitely settled.

Done in Athens on November 25,2002 in two original copies, each drawn up in the English, Greek and Albanian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English language text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

Commodore Konstantinos PACHIS
Director of Training Directorate
of the Hellenic National Defence General Staf

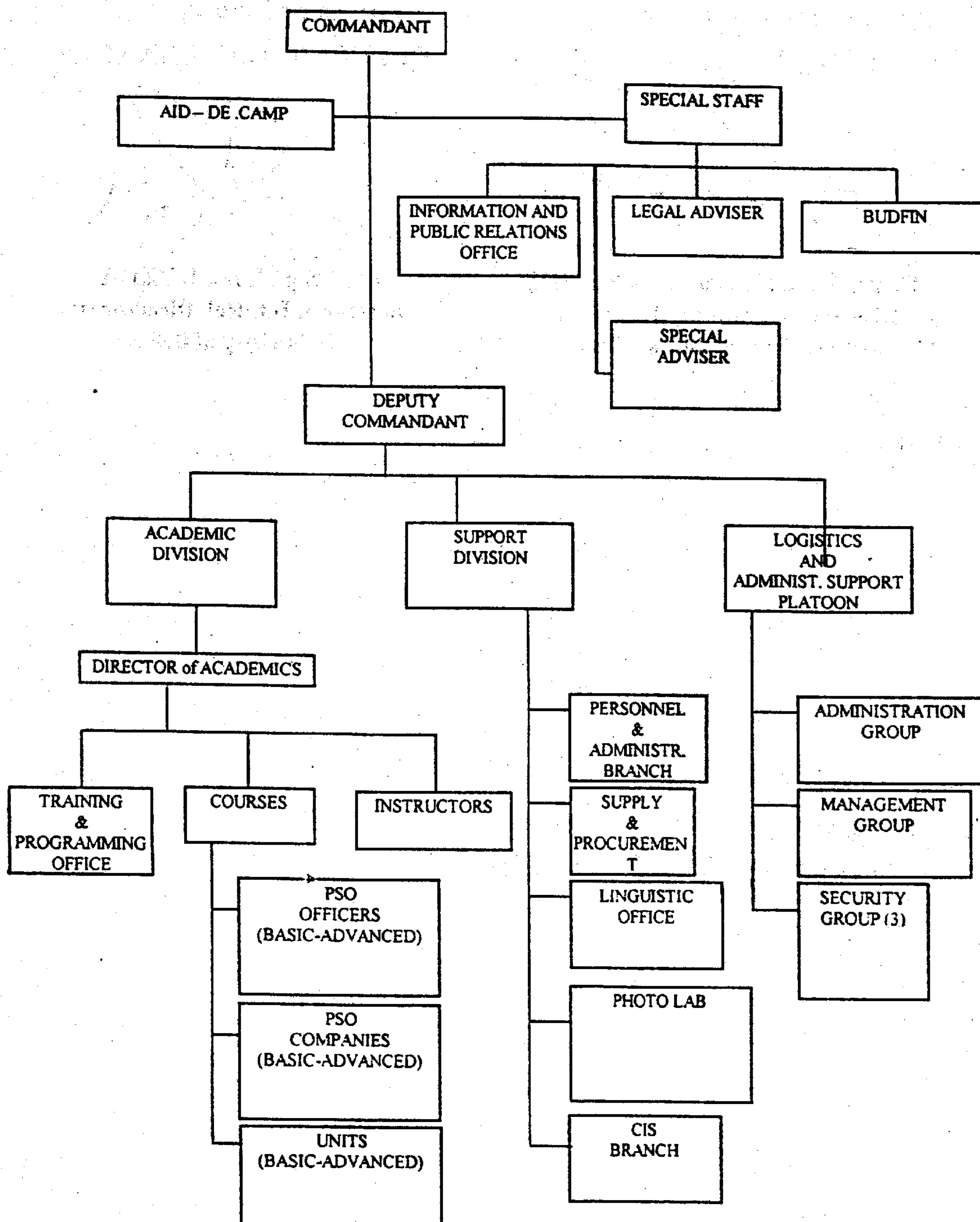
FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF ALBANIAN

Brig. Gen. Luan HOXHA
Director of Int. Rel. Directorate
of the Ministry of Defence

ANNEXES
''A'' Organization Chart of the MPSO

ANNEX "A" TO THE AGREEMENT

ORGANIZATION OF MULTINATIONAL PEACE SUPPORT OPERATIONS TRAINING CENTER (MPSOTC)



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 2 Ιουλίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 2 Ιουλίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ